

同一個位／一節經文，對照各個版本——呈現差異，發掘原來文義。

怎樣使用：先閱讀最通行的和合本，再依次比較歷代版本。**紅色**標示各版本的差異之處——並非錯誤，只是不同抄本與古譯本的讀法不同，請自行比對、思想。

羅馬書 1:1 —— 各古本讀法一致

對照焦點：保羅自稱「耶穌基督的僕人」（δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ）——各古本一致。

版本（年代）	經文	出處
和合本 公元 1919 年	耶穌基督的僕人保羅 ，奉召為使徒，特派傳上帝的福音。 參考中譯：和合本作「 耶穌基督的僕人保羅 」	官話和合本（1919）
SBL 希臘文新約 公元 2010 年	Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ	SBL Greek New Testament (2010)
拉丁通行本（克萊孟版） 公元 1592 年	Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei, 參考中譯：克萊孟版作「 保羅，僕人 」	Clementine Vulgate (1592)
公認經文 公元 1550 年	παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 參考中譯：公認經文作「 保羅，僕人 」	Textus Receptus (Stephanus, 1550)
武加大譯本 約公元 405 年（耶柔米）	Paulus servus Christi Iesu vocatus apostolus segregatus in evangelium Dei 參考中譯：武加大作「 保羅，僕人 」	Biblia Sacra Vulgata

差異提示：羅馬書 1:1 各見證讀法一致；本節並無實質異文。

附註：

- 無實質異文：羅 1:1 各見證一致。

來源：Westminster Leningrad Codex；Septuaginta (Swete 1909)；Biblia Sacra Vulgata；Clementine Vulgate；Textus Receptus (Stephanus 1550)；官話和合本（1919）。各版本版權歸其來源所有。

本研究資料只作參考並非定論，看官如有任何疑問請諮詢牧者及資深肢體，歡迎自由取用。

本研究資料由笑著行聖經調查小組製作 · 蝦仔主編 · chantochi.com